0073-1-7186

BUSCH-JAEGER

0073-1-7186
Rev. 1

11.08.2008

Konfigurationsadapter 6149/21 für Busankoppler 6120/1x und 6920/1x

SPA **Manual de instrucciones**
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

ITA **Istruzioni per l'uso**
Leggere e conservare con cura

FIN **Käyttöohje**
Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad

¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

¡Sírvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!

La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!

Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Datos técnicos

Alimentación de corriente
- USB
- Batería recargable incorporada

Dati tecnici

Alimentazione elettrica
- USB
- Accumulatore incorporato

Tekniset tiedot

Virtasyöttö
- USB
- Asennettu akku

Función

El adaptador USB de configuración sirve para configurar los acopladores de bus/red para el Busch-priOn.

Los archivos de configuración pueden transmitirse mediante el adaptador de configuración desde un ordenador personal hacia el acoplador de bus, o bien desde una tarjeta Micro-SD insertada en un adaptador SD apropiado.

Funzione

L'adattatore di configurazione USB serve a configurare l'accoppiatore bus/rete per il Busch priOn.

I file di configurazione possono essere trasferiti all'accoppiatore bus da un PC mediante l'adattatore di configurazione o da una Micro SD Card con adattatore SD.

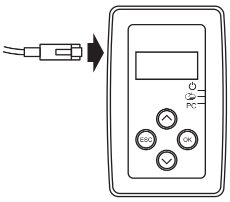
Toiminto

USB-konfiguraatioadapteri on tarkoitettu Busch-priOn:in väylä-/verkkoyhdistimen konfiguraatiota varten.

Tällöin konfiguraatiotiedostot voidaan välittää joko tietokoneella konfiguraatioadapterin kautta väyläyhdistimeen tai mikro-SD-kortilta SD-adapterin kanssa.

Alimentación de corriente / Alimentazione elettrica / Virtasyöttö

Fig. 1; Kuva 1



La alimentación de corriente se realiza mediante la batería recargable incorporada.

Cuando el conector USB está activado, p. ej., por un PC, la alimentación de corriente se realiza a través del PC. En este caso, la batería recargable se recarga automáticamente.

L'alimentazione elettrica viene eseguita dall'accumulatore incorporato.

Se il collegamento USB è attivo (ad esempio mediante un PC), l'alimentazione elettrica proviene da esso. In tal caso l'accumulatore viene ricaricato.

Virtasyöttö tapahtuu asennetun akun kautta.

Jos USB-liitäntä on aktiivinen (esim. tietokoneen kautta), virtasyöttö tapahtuu sen kautta. Akku ladataan silloin.

Conexiones / Collegamenti / Liitännät

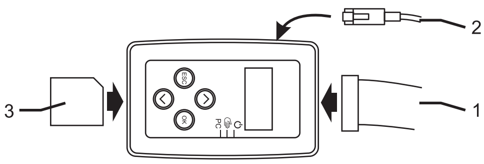


Fig. 2; Kuva 2

1 Cable adaptador para los acopladores de bus/red (6120/1x, 6920/1x) o elemento de control Busch-PriOn (incluido en el volumen de suministro)
2 USB (opcional)
3 Tarjeta SD (opcional)

1 Cavo adattatore per accoppiatore bus/rete (6120/1x, 6920/1x) o elemento di comando Busch-PriOn (in dotazione)
2 USB (opzionale)
3 SD Card (opzionale)

1 Väylä-/verkkoyhdistimen adapterijohto (6120/1x, 6920/1x) tai Busch-PriOn-käyttöelementti (toimitetaan mukana)
2 USB (lisävaruste)
3 SD-kortti (lisävaruste)

Manejo / Uso / Käyttö

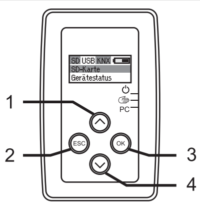


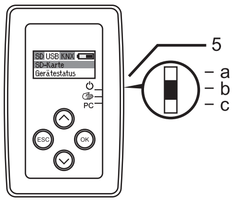
Fig. 3; Kuva 3

1 Botón "Arriba":
La barra de selección se desplaza una posición hacia arriba.
2 Botón "ESC":
Abandona la área de selección sin guardar selecciones efectuadas.
3 Botón "Abajo":
La barra de selección se desplaza una posición hacia abajo.
4 Botón: "OK":
Confirma la selección efectuada.

1 Tasto “Su”:
Spostamento di una posizione verso l'alto nella selezione.
2 Tasto “ESC”:
Chiusura della selezione senza salvataggio.
3 Tasto “Giù”:
Spostamento di una posizione verso il basso nella selezione.
4 Tasto “OK”:
Conferma della selezione eseguita

1 Painike “ylös”:
Vaihtaa valinnan yhden kohdan ylöspäin.
2 Painike “ESC”:
Poistuu valinnasta ilman tallennusta.
3 Painike “alas”:
Vaihtaa valinnan yhden kohdan alaspäin.
4 Painike: “OK”:
Vahvistaa tehdyn valinnan

Fig. 4; Kuva 4



5 Conmutador:
a) Aparato OFF
b) Modo 'Mano'
c) Modo PC

5 Interruttori:
a) Apparecchio OFF
b) Modo operativo manuale
c) Modo operativo PC

5 Kytkin:
a) Laite POIS
b) Käyttötapa käsin
c) Käyttötapa PC

Modo PC

En modo PC, el adaptador sirve de interfaz entre un PC y un aparato KNX (a través del cable adaptador)
Para ello, los datos necesarios se transmiten del software de puesta en funcionamiento (ETS, PowerProject) y a través del adaptador de configuración, hacia el acoplador de bus/red.

Cuando se utiliza un Busch-priOn, los datos también pueden transmitirse en el caso de que el elemento de control ya esté montado. Para ello se coloca un interfaz apropiado en forma de una barra de terminales sobre el marco de soporte adjunto (debajo del elemento de control).

Modo operativo PC

Nel modo operativo PC l'adattatore serve da interfaccia tra un PC ed un apparecchio KNX (mediante il cavo adattatore).
A tal fine i dati necessari vengono trasferiti dal software di messa in servizio (ETS, PowerProject) all'accoppiatore bus/rete attraverso l'adattatore di configurazione.

Nel Busch-priOn i dati possono essere trasmessi anche con modulo di comando montato. A tal fine si applica un'interfaccia sotto forma di un listello terminale sul telaio di supporto al di sotto del modulo di comando (in dotazione).

PC-käyttötapa

PC-käyttötavassa adapteria käytetään tietokoneen ja KNX-laitteen välisenä liitäntänä (adapterijohdon kautta).
Tätä varten tarvittavat tiedot siirretään käyttöönotto-ohjelmistosta (ETS, PowerProject) konfiguraatioadapterin kautta väylä-/verkkoyhdistimeen.

Busch-priOnissa tiedot voidaan siirtää myös asennetun käyttöosan kautta. Tätä varten asianomainen liitäntä kytketään päätylistan muodossa kannatinkehykseen käyttöosan alapuolelle (toimitetaan mukana).

Cómo proceder en modo PC:

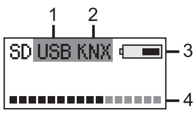
1. Conecte el PC al adaptador de configuración (conexión USB).
2. Conecte el adaptador de configuración al aparato a programar.
3. Para elegir el modo KNX, ponga el conmutador del adaptador de configuración en la posición "PC" (Fig. 4).
– A continuación se busca y se visualiza la conexión entre el PC y el aparato a programar.
4. Seleccione en el PC el archivo a transmitir e inicie la programación.

Procedimento modo operativo PC:

1. Collegare il PC all'adattatore di configurazione mediante USB.
2. Collegare l'adattatore di configurazione all'apparecchio da programmare.
3. Per il modo operativo KNX, sull'adattatore di configurazione selezionare la posizione dell'interruttore "PC" (fig. 4).
– Il collegamento tra il PC e l'apparecchio da programmare viene cercato e visualizzato.
4. Sul PC selezionare il file da trasferire ed avviare il processo di programmazione.

Menettelytapa PC-käyttötavassa:

1. Yhdistä tietokone konfiguraatioadapterin kanssa USB:n kautta.
2. Yhdistä konfiguraatioadapteri ohjelmoitavan laitteen kanssa.
3. Valitse käyttötapaa KNX varten konfiguraatioadapterissa kytkimen asento "PC" (kuva 4).
– Yhteys tietokoneen ja ohjelmoitavan laitteen välillä muodostetaan ja näytetään.
4. Valitse tietokoneelta siirrettävä tiedosto ja käynnistä ohjelmointitapahtuma.



1 La conexión existente al PC está marcada en oscuro.
2 La conexión existente al aparato KNX está marcada en oscuro.
3 Estado de carga de la batería recargable (parpadea en modo USB (las baterías recargables se están recargándo))
4 Indicador de actividad

1 La connessione con il PC attiva viene visualizzata su sfondo scuro.
2 La connessione con l'apparecchio KNX attiva viene visualizzata su sfondo scuro.
3 Stato di carica dell'accumulatore (lampeggia nel servizio USB (gli accumulatori vengono ricaricati))
4 Indicazione dell'attività

1 Olemassa oleva yhteys tietokoneeseen on taustaltaan tumma.
2 Olemassa oleva yhteys KNX-laitteeseen on taustaltaan tumma.
3 Akun lataustila (vilkkuu USB-käytön yhteydessä (akkua ladataan))
4 Toimintonäyttö

Modo 'Mano'

Esta modalidad permite programar los aparatos KNX mediante el adaptador (sin conexión al PC).
La puesta en funcionamiento del Busch priOn se realiza mediante una tarjeta SD.
Los archivos PID necesarios de la tarjeta SD se seleccionan con el adaptador de configuración y, a continuación, se transmiten al Busch-priOn.

Modo operativo manuale

In questo modo operativo con l'adattatore (senza collegamento al PC) si possono programmare apparecchi KNX.
La messa in funzione del Busch priOn avviene mediante una SD Card.
A tal fine i file PID necessari vengono selezionati dalla SD Card con l'adattatore di configurazione e quindi trasferiti al Busch priOn.

Käsikäyttötapa

Voit tässä käyttötavassa ohjelmoida KNX-laitteita adapterilla (ilman tietokoneyhteyttä).
Busch priOn:in käyttöönotto tapahtuu SD-kortin kautta.
Tätä varten SD-kortista konfiguraatioadapterin kanssa valitaan tarpeelliset PID-tiedostot ja sitten välitetään Busch priOn:iin.

Cómo proceder en modo 'Mano':

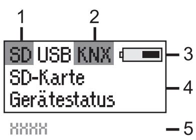
1. Inserte la tarjeta SD con los archivos de configuración.
2. Conecte el adaptador de configuración al aparato KNX (utilizando el cable adaptador adjunto).
3. Ponga el conmutador del adaptador de configuración en el modo 'Mano' (Fig. 4).
4. Seleccione en el adaptador de configuración el archivo a transmitir de la tarjeta SD y pulse el botón "OK".
– El archivo se transmitirá automáticamente.

Procedimento modo operativo manuale:

1. Inserire la SD Card con i dati di configurazione.
2. Collegare l'adattatore di configurazione all'apparecchio KNX (mediante il relativo cavo adattatore).
3. Attivare il modo operativo "Manuale" dell'adattatore di configurazione mediante l'interruttore (fig. 4).
4. Sull'adattatore di configurazione selezionare il file da trasferire sulla SD Card e premere il tasto "Ok".
– Il file viene trasmesso.

Menettelytapa käsikäyttötavassa:

1. Aseta SD-kortti konfiguraatiotietojen kanssa paikalleen.
2. Yhdistä konfiguraatioadapteri KNX-laitteen kanssa (asianmukaisella adapterijohdolla).
3. Kytke konfiguraatioadapterin käyttötapa kytkimellä asentoon "Käsi" (kuva 4).
4. Valitse konfiguraatioadapterilta SD-kortin siirrettävä tiedosto ja paina sitten painiketta "OK".
– Tiedosto siirretään.



1 La conexión existente a la tarjeta SD está marcada en oscuro.
2 La conexión existente al aparato KNX está marcada en oscuro.
3 Estado de carga de la batería recargable
4 Menú de selección
5 Si hay más de dos entradas de menú, éstas pasan por el menú al hacer "scrolling".

1 La connessione con la SD Card attiva viene visualizzata su sfondo scuro.
2 La connessione con l'apparecchio KNX attiva viene visualizzata su sfondo scuro.
3 Stato di carica dell'accumulatore
4 Selezione menu
5 Se il menu contiene più di una voce, queste ultime scorrono attraverso il menu.

1 Olemassa oleva yhteys SD-korttiin on taustaltaan tumma.
2 Olemassa oleva yhteys KNX-laitteeseen on taustaltaan tumma.
3 Akun lataustila
4 Valikkovalinta
5 Kun valikossa on enemmän kuin kaksi merkintää, rullaavat merkinnät selattaessa valikon läpi.



6 Archivo seleccionado
7 Barra de progresión de transferencia de datos.

6 File selezionato
7 Indicatore del progresso della trasmissione dati.

6 Valittu tiedosto
7 Tietojenvälityksen etenemisnäyttö.

Otros ajustes

Selección "Ajustes".

Existen las siguientes posibilidades de ajuste:

Contraste:

– Ajuste de contraste del display

Iluminación:

– Ajuste de la duración de la iluminación del display

Dirección I^2C:

– Ajuste de la dirección del adaptador de configuración (dirección de dispositivo). A una instalación KNX se pueden conectar hasta 7 adaptadores. La Dirección de dispositivo 1 se refiere a un adaptador de configuración.

INFO:

– Indicación de la versión del adaptador de configuración.

Idioma:

– Se puede elegir alemán o inglés

Informaciones

Selección "Test".

Están disponibles las siguientes informaciones:

Info SD:

– Indica informaciones sobre la tarjeta utilizada, p. ej., formato FAT o posición de memoria.

Estadística I^2C:

– Indica los datos transmitidos y datos recibidos.

Régimen de bits I^2C:

– 10,40,100 ó 220 kHz. La velocidad máxima de la red es la del aparato más lento conectado en la red.

Actualización del firmware:

– Actualización del firmware. La actualización se realiza a través de una tarjeta SD.

Altre impostazioni

Selezione “Impostazioni”.

Vengono offerte le seguenti impostazioni:

Contrasto:

– Regolazione del contrasto del display

Illuminazione:

– Impostazione della durata di illuminazione del display

Indirizzo I^2C:

– Impostazione dell'indirizzo dell'adattatore di configurazione (indirizzo dell'apparecchio). Ad un impianto KNX possono essere collegati fino a 7 adattatori. L'indirizzo dell'apparecchio 1 vale per un adattatore di configurazione.

INFO:

– Visualizzazione della versione dell'adattatore di configurazione.

Lingua:

– Selezione di tedesco o inglese

Informazioni

Selezione “Test”.

Vengono offerte le seguenti informazioni:

Info SD:

– Visualizza le informazioni sulla scheda, ad esempio la formattazione FAT o la memoria.

Statistica I^2C:

– Visualizza i dati trasmessi e ricevuti.

Velocità di trasmissione I^2C:

– 10, 40, 100 o 220 kHz. La velocità della rete si adatta a quella del suo nodo più lento.

Update firmware:

– Aggiornamento del firmware. L'aggiornamento avviene mediante una SD Card.

Muut asetukset

Valinta "Asetukset".

Seuraavat asetukset ovat käytettävissä:

Kontrasti:

– Näytön kontrastiasetus

Valaistus:

– Näytön valaistuksen kestoajan asetus

I^2C-osoite:

– Konfiguraatioadapterin laiteosoitteen asetus Voit liittää enintään 7 adapteria KNX-asennukseen. Laiteosoite 1 on voimassa yhtä konfiguraatioadapteria varten.

INFO:

– Konfiguraatioadapterin version näyttö.

Kieli:

– Saksan tai englannin valinta

Informaatiot

Valita "Testi".

Seuraavat informaatiot ovat käytettävissä:

SD-info:

– Näyttää kortin informaatiot. Esim. formatointi FAT tai muistitila.

I^2C-tilasto:

– Näyttää lähetetyt ja vastaanotetut tiedot.

I^2C-bittinopeus:

– 10,40,100 tai 220 kHz. Verkko on aina niin nopea, kuin hitain osanottaja verkossa.

Kiinteän ohjelmiston päivitys:

– Kiinteän ohjelmiston päivitys. Päivitys tapahtuu SD-kortin kautta.

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de